



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

AL-HASANI

AL-RISALAH

al-Hasanī, Muḥammad



al-Risālah  
الرسالة الاولى

في محو الالفاظ العامية  
(٣٠٠ كلمة)

---

تأليف

محمد الحسنى أفندى  
المدرس بالمدرسة التوفيقية

---

(الطبعة الثانية)

١٣٢٦ هـ — ١٩٠٨ م

اطلع عليها وأصلحها صاحب الفضيلة مولانا الشيخ حمزه فتح الله  
المفتش الاول للغة العربية بنظارة المعارف العمومية

---

حقوق الطبع محفوظة للألف

---

ثمان النسخة ١٠ (ملايات)

بالمطبعة الاميرية بمصر

١٩٠٨





## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنزل الفرقان بلسان عربي مبين والصلاة والسلام على أشرف  
المرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين (وبعد) فلما كانت حياة الأمم بحياة  
لغتها وجب على أبناء اللغة العربية تجديد ماعفا من رسومها وأداء لبعض الواجب  
نظمت ما عثرت عليه من الكلمات العربية المقابلة لبعض الالفاظ العامية في عقد  
نفيس سميته (محو الالفاظ العامية) وساعززه إن شاء الله بسمطين يتالقان تالقي  
التيرين أحدهما في الالفاظ العربية التي يظن أنها عامية والثاني في الالفاظ  
العربية التي صحفت أو حرفت في اللغة العامية وأسأله سبحانه أن يوفقني لخدمة لغة  
الدين فهو نعم المولى ونعم المعين

(تنبيه — هـ)

ليعلم ان المغرب في حكم العربي وان شيئاً من هذه الالفاظ إن لم يرادف تماماً  
فتقريباً ولو بضرب من التجوز

## ملاحظة

الالفاظ التي بين قوسين عربية استعملت في غير معناها بلا مناسبة

الالفاظ العربية	الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية
صَبْعَة . مَزْرَعَة	أَبْعَدِيَّة
صَبْدَلَانِي . صَبْدَلَانِي	أَجْرَاجِي
مَعُول . مَقْرَاع	(أَزْمَة) الْهَدْم
مَارَسْتَان . مُسْتَشْفَى	إِسْبِتَالِيَّة
مَذَرَة . مُحَامِي	أُفُوكَاثُو
فَقَّاز	أَلْدَوَان
جَصَّاصَات	أَمَائِنِ الْجِير
فُنْدُق . فُنْدُق . خان	أُوتِيل
غُرْفَة . عُلْيَة	أُودَة
بُجْمَحْل	أَمِ الْخُلُول
مَزْلَاج . زَلَّاج . مَزْلَاق	أَكْرَة الْبَاب
مِينَا . مَرَفَا . كَلَاء	أَسْكَلَة
مَرْقَاه	أُسْتَرَاد
بَرْحِي (إِخْسَا)	إِخْص
صَبْدَلِيَّة	أَجْرَخَانَة

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الالفاظ العربية
أُورَه	جَبْهَة
بَدَلَة (١)	كُسْوَة
بَالُو	فَتْرَج
بِرَوَاز	إِطَار
(بَدَن)	قَرَقَل
بَرْبُوز	صُنْبُور
بَرْنِيْطَه	كُمَّة . اَرْضُوصَة . قُبْعَة
بَسُورَه	طَلَّاسَة
بَقَّال	بَدَّال
بِيَادَه	رَجُل . رَجَالَة . شَوَكْل . بِيَاذِقَه
بَهَّار	أَبَازِير . تَوَابِل . تَقَازِيح . أَفَاوِيَه . شِمَاط
بُودَقَه	بُوطَه
بُقْجَه (٢)	تَحْت . صُوان . فَوَلَف
بُوسْتَه	بَرِيد
بَدْرُون	سَرْدَاب
بُولِيْس	شُرْط . شُخْنَه . مَسَلَحَة
بَلَّانَه	مَاشِطَه
(١) البَدْلَة مَا يُمْتَنُّ مِنَ الثِّيَاب (٢) لَمْ أَعْثَرْ عَلَى مَا يَفِيدُ أَنَّهَا مَعْرَبَةٌ	

الالفاظ العربية	الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية
بَغَاء	بَغْبَان
جَعَالَه . جَعَال	(بَطَانَة الطَاهِي)
عُضُون . أَثَاء	(بَحْر) السَّنة
قَقَعَه	بُقُوطِي
مِثْرَة	بَلَطُو وَمَا أَشْبِه
خَوَرْتَق	بُوفِيَه
جَعَة . مَزَر	بِيرَه
مَرَحِي - مَرَحِي	بِرَافُو
ثَدْي (للرَّأَة) . طُنِي . ضَرَع	بِرْ
وَشِيق	بَسْطَرْمَه
يَرَنْدَج	بُويَة الجِزَم
دَوَارَه	بِرَجَل
شَبَه	وَوُو
زَيْف	بِرَنْز
عَلَم . صَلِيب	(دَرَهَم) بَرَانِي
أَح	يِيرَق (رَايَه)
فَم . حَنَك	بَيَاض البِيضَه
جَزَم	بُقِي
سَبُورَة . سَفُورَه	بُقْسَمَاط
	تَحْتَة



الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الالفاظ العربية
تَرَبَّاس	مَرَس
تَصْبِيرَه	سَلَفَه . مُلْجَه
(تَحْت) المَلَكَة	قَصَبَة . كُورَه
تَحْوِيل الفلوس بالبريد أو غيره	سُفْتَجَه
تَكْعِيَة العنب	عَرِيش . مِرْزَح
تَسَدَه	زَفَن
(تَبْيِض) الكَّاب	تَطْرِيس
تَرْسِينَه	طُنْف . كُنَه . مَشْرَبَه
تُرِيد	حَرَّاقَات
تَرْوَار	بَرَّازِيق
تَكِيَه	مَلْجَا (رِبَاط مُوَلَّد)
تَسْخِير	غَطِيط
تَقَاوِي	بَذَر . صَوْلَب . صَوْلِيب
تَرَايِزَة الاكل	خَوَان
تَحْتَرَوَان	هَوْدَج . ظَعِينَة
تَسْقِيَه	ثَرِيد
(تُبَاع العَسْكَر) حملة الجيش	دَاجَة
جُرْنَال (جَرِيدَه)	صَحِيفَة . مَجَلَّة
جِير	جَصَص

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية

الالفاظ العربية

صَنِقَل	جُنْدَجَلِي - غُنْدَغَلِي
جُمَحَل	جُنْدَفَلِي
خُذُرُوف	جُغْرَان (شبيه بالدَّوَامَة وله صوت)
كَانَة	جَرَبَنْدِيَه
قَطَر	جَشْنِي
صَنْدَلَة	جَزْمَة
مَكْس	جُمْرَك
تَمِيمَة	حِجَاب
قُرْط . رَعْنَة ( شَنْف قُرْط اعلی )	حَلَق
طَنْجِير . طَنْجِرَة	(حَلَه)
بِيَّاب	حَمَلِي
صَنْبُور استعمال مجازي	حَنْفِيَه
عَسَل اللَّبْنِي	حَصَى لَبَان
ثُبْنَه	(مِلء) خَجَر
مُتَطَبَّب طَبِيب نَسْطَاس نَطِيس نَقْرِيس	(حَكِيم)
إِتْب . مَثْبَه	(حَرْمَلَة)
لَص . رَصْدِي	حَرَامِي
خَنْزِير	حَلُوف
كَفْت . جَشِيب	(خَبَز) حَاف

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الالفاظ العربية
تَحْمَارَه	حَانَوَة . حَانُوت
تَحْمَسَه وَتَحْمِيسَه	الْكَحْلَة
خَفَاف (حَجَر المِهَام)	نَسْفَه . نَسِيفَه
(خَتَم الحَرْن)	رَوْسَم
(خُوَخَه)	رَتَاج . خُوَخَة
(دَوَلَاب الكَتَب)	قَمَطَر
دَسْتَه	دَسْتَجَة
دَرَزِين	جَلْفَق
دَلِيع	كَفْن
دَرَقِيل	دُلْفِين . دُخَس . دُخَس
دَرَقَه	مَضْرَاع
(دُسْتُور المِجَر)	قَلْعَه
دُحْرِيج	شَلِيم
دَجَنَة المَنْجَد	مَضْرَب
رَهْوَان	بُؤْب . رَهْوَان
رَق . تَار	دُف
رُومَاتَزِم	رَثِيَة
رَصْدَخَانَه	مَرَصْد . مَرَقَب
زَهْرِيَة أَى صَحْبَة وَرْد	كُثْنَة

الافاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الافاظ العربية
(زاوية النجار)	كُوس
زُغَطَه	فُواق
زَلُومَة الفيل	خُرطوم
زيطه	جَلَبَه . ضَوْضاء
زَرِيه (زَرْب)	وَشيع
زَمَرَمِيَة	مَزَادَة
زَن الدُّباب	طَنين
(سَبَاخ)	سَمَاد
سَبَت	سَلَة
سَوَارَى	فُرسان
سَرَاى	قَصْر . صَرْح . جَوَسَق . أَطْم . طَرِبَال . أَجْم
سَلَبَة	رِشَاء
سَكْرَتِير	نَامُوس
سَلَامَلِك	بَهو
سَبَاطَه	عُرْجون . عَدَق . قُنُو . كِبَاسَة
سَنَد	قَط
(ستائر بالهيئة المعتادة)	تَنَجَف
سُرُوجى	سَرَّاج
(سَيْف المتبر)	مُخَصْرَه

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الالفاظ العربية
سَنَارَه	شَصْ
سَنَطَة - سَلَايَة	مَشْط
سَلَخَانَه (١)	مَجْزَر
سَبَاجَات	صَنْج
سَلَطَات	جَوَارَش . كَوَاخ
مَسْطُور	شُفْرَة
(ساقية) (٢)	دُولَاب . مَنَجْنُون
سلسلة الظهر	قَقَار . خَرَز
سَنَطَه	عَيْبَه . دُرْج . مَتَبَنَه
سَلْتَه	مَنَبَدَه . نَضِيدَه
سَوَال	جُوالِق . غَرَارَة . زَنْبِيل
شمسيه	بُرْطَلَة . إِطْنَابَة . مِظَلَة
شَبَك وَزِمَال	وَشِيجَه
شَطْب	تَرْمِيج
شُونَة الحيوان	زَرِيَسَه . حَظِيرَه
شُل	جُل
شَرَقَه	فِلَاجَة
(١) المِذْبَح السِّكِين الذِي يُذْبَح بِهِ وَالمِذْبَح الحَلْقُوم (٢) ساقية قناة صغيرة	

الالفاظ العربية	الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية
جَوْرَب	شَرَاب
غَدَان . مَشَجَب . مَشَجَر	شَمَاعَه
عَكَم . سَفَط	شَكْجِيه
كَنَه	شَكَّة
قُصَّة . نُصَّة	شُوشَه
سَفُود	(شُبَّاك شِوَاءَ اللَّحْم)
صُنُوج	شَخَاشِيخِ الدَّف
فَتِيلَة . دُبَالَة	شَرِيْطَ اللَّبَن
شَارِب	شَنَب
خَلَل . فُرْجَه	شَرِخِ الحَائِط
خَرْقَة	شَرْمُوطَة
مَائِلَه	شَمْعِدَان
قَقْش	شَبِشَب
حَسَاء . حَسِيَّة	شُورْبَه
بَاقَة . وَزْمَة . وَزَم	(صُحْبَة بَقْل)
كُنْتَة . رُعْلَة . نَوْرَدَجَة . رَمَش	(صُحْبَة أَزْهَار)
خَوَان . مَائِدَة . سِمَاط	(صَنِية)
فُسْطَاط . سُرَادِق . خَيْمَة	(صَوَان)
قَلْع . صَدِير	صُدِيرِي

الالفاظ العربية	الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية
مَح	صَفَار البيض
هَو	صالون
لثَة	ضَرَاوِير الاسنان
طُفْرَاء	طُرَّة الملك
مُخْرَاق	(طُرَّة) اللعب
جَو	طَفَس
غَرِين . غَرِين . غَرِيل	(طَنَى)
صَف . تابور	طابور
طازج	طَاوَة
مَضْحَخَة . مُطْفِئَة	طُلُومِبَة الحريق
أَزْمَة . وَزْمَة . وَجْمَة . بَزْمَة	طَقَه
لِفَاح	(طَرَحَه)
كَوَة	(طَاقَة)
سَكْبَة	طَقِيه
كُش . لِفَاح . طَلَع	(طَرَح) النخل
زَد	طاولة اللعب
عَمَص . غَبَص . رَمَص	عُمَاص
أَسْرَة . عَتْرَة . أَهْل	عائلة
حُوذَى	عربجى

الالفاظ العربية	الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية
عَجَلَة (عربة مجاز)	عربية
قَصَبَة كُورَة	عاصمة
دَسْكِرَه	عزبة
سَلَف . ظَلَاب	عَدِيل
دَعْوَة	عَزْوَمَة
بَحْج - مَرَحِي	عَفَارِم
أَنَات	عَفَش
إصطبل	عربخانه
مَحَش	عصا الحديد - عُود القرن
كَرَزَمَة	(غذاء الظهر)
إِدَام	عُمُوس
مَنَار	فَنَار
مَعْمَل	فاوريقه
رَنَة	فَشَه
طَرَاز	فاوريقة النسج
سَوَط . دِرَة	فَرَقْلَة
بَرَنَاج	فتورة الحساب
أُحْجِيَة	فَزُورَة
قَارِب . فُلُك . زَوَرَق	فُلُوكَة



الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الالفاظ العربية
فَسْقِيَّه	فَوَّارَة (نَضَّاحَة مَجَاز)
قَنَال	قَنَاءَة . تَرْعَة
قَصْبِيَّه	وَزَوْز
قَصْرِيَّه رِيحَان	أَصْبِص
قُشْلَاق	تَكْنَه . مُعَسَكِر
قَصْرِيَّه الْبُول	مَبُولَة
قُنْصُل (١)	جَانَلِيق
قَبْطَان	رُبَّان
(قَالَابِ الْحَذَاء)	قُرْزُوم . قُرْزُوم
قَزَّان	مِرْجَل
قَدَّة الْبِنَاء	إِمَام
قَمَرَة الرُّبَّان	سَلُوقِيَّه
كُوْبَرِي	جَسْر . قَنْطَرَه
كَالُون	قَقْل
كَرْدَان	مَنْجَد
كَكْسُون (لِبَاسِ الْحَمَام)	تَبَّان
كَلُوب	نَادِي . نَدِي . مُتَدِي
كَرْدَلَة (خِيَطِ الْبِنَاء)	زِيح . مِطْمَر . مِطْمَار

(١) يفيد شرح القاموس أن القنصل هو الجانليق

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية

الالفاظ العربية

بُوقَال . كُوب . طَرَجَاهَرَه	كُبَّايَه
سَوَاط . مَسَوَاط	كِرَاج
مُحْجَمَة	كاسات المزين
طَوَق . سِيَاچ	كَرْدُون
وَبَاء . طَاعُون . هَيْضَة	كُوَايرَة
صُوبَة	كَلَّار
دَوَاخِل	كرانيش البناء
مَنْصَة . حَجَلَه	كُوشَة العُرُوس
فَهْرَس	كَالُوج
كَبَة	كَرِّيَة خِيَط
مَسُور . مَسُورَة	كَتْبِيَه جلد
قَهْرْمَانَة . كَذْبَانُونَة	كَمْرِيَة
سَدَل . قَلَادَة	لَبَة
مَضْبَاح . سِرَاج . نِبْرَاس	لَمْبَة
مَقْفَلَة	(لوح النساف)
قَعْمُوط . قِطَاط	لَقَّة الصَّغِير
قَفِيزِي	(لعبة الحصان)
جُحَة	(لعبة الكُرَه)
الجَعْرِي	لعبة مقعد السلطان

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الالفاظ العربية
مَدَق الطريق	مَدْعَس . مَدْعَس
مُونَة	مِلَاط
مَعْدِيَة	مَعْبَر
مَذَرَة	مُرْدِي
(مَقْدَم) الفعله	رَهِيْن
مَنْقَد	أَطِيْمَة
مَطْوَة	مَبْرَاه
مَلَكُوف	حَشِيَة . مَحْشَى
(مَشَق)	مُؤَدِّج
مَقْشَة	مَكْنَسَة
مَضْرَب الكُرَة	طَبْطَابَه . مِيْجَار
مَاجُور	دَسِيْعَه . قَعْن
مَحَارَة البَنَاء	مَسْجَه
مَرِيْسَه	غِيْرَاء
مَصْبَع	سَقُود
مَجْدَل البَنَاء	مَنْفِيْهَة
مُورَدَه	فُرْضَه
(مَبْلَغ)	زُهَاء . مَقْدَار . طَلْع
مَزِيْن	مَحَام . حَلَّاق

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الالفاظ العربية
مَصْطَبه	طَلَل . مِصْطَبَه
مَقْطَف	تَوَج
مَرَجُونَه الدجاج	خَم
مِطْلَاع النخله	حابول . راقول . طَووق
مَنْجَد	نَجَاد
مَعِيَه	بَطَانَه . حَشَم . حَاشِيَه
مَضْرَبِيَه	دَوَاج . دَوَاج
(مصلحة القرن)	طَرِيدَه . مِطْرَدَه
مَنْشَه	مَذْبَه
مَنْدَرَه	تَوَى . صَاعَه
مَاهِيَه	وَطِيفَه . رَزَق . مُرْتَزَق (١)
مَرَبَه	رَب . مُرَبَّيَات
مَذود	مَعْلَف
مَكْوَك النَّسَاج	وَشِيَعَه
مَطْوَه النَّسَاج	وَشَع . حَف
مَلَه قَلَم	مُدَه
مَشْتَمَه	خَنَاق
مَكْشَر	عَبُوس
(١) المرة رَزَقَه والجمع رَزَقَات	

الالفاظ العربية	الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية
أثاث المنزل . أمتعه	مُوبليات
كَلَّة	مُوسِيَه
نِير	ناف
أَسَاوِر	نَبَائِل
بُوق . نَاقُور	نَقِير
كُنَّاشَه	نُوتَه
دَوَامَه	نَحْلَه اللعب
دَرِيئَة	نَشَان التعليم
هَرَاوَة	نَبُوت
سَعُوط	نُشُوق
ثُرَيَّا مجاز	نَجَفَه
خَيْشُوم	نَغْشُوش
انسان العين	نَنَى العين
أَبْجَر	هَلَب السفينه
حَضْرَم	هَلَب البئر
سَنَاج	هَبَاب المصباح
مَلَابِس . ثياب	هَدُوم (١)
(١) الاهدام الثياب البالية	

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية	الالفاظ العربية
هاب القدر	سُخَام
وَش (الفرش)	ظَهَارَه . سَمَط
وِيرَكُو	ضَرِيَه . نَرَاَج . إِمَاوَه
وَصَل	قَط
وَجَاق الطَّبَاخ	مَنْصَب
وَش الشجر	حَفِيف
يَاقَة القميص	بَنِيْقَة . زِيَق . لِبْنَه . سُبْجَه
يَسْمَق	لِقَام

( تم )

( نمرة ٢٧٤٦/٩٠٨/١٠٠٠ ن )

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

THE ABU SHADI  
MEMORIAL LIBRARY

PRESENTED BY

CHARLES A. DANA, JR. '37  
H. H. PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN  
COUNCIL ON ISLAMIC AFFAIRS



32101 066088210

RECAP

278  
436